

- ① Eric Greenfield, *Spanish Grammar*, New York, Barnes & Noble Books, 1972, p.125.
- ② 明蕾,《中國文學與外國漢學家》,見《爭鳴》,130期,1988年8月,頁86。
- ③ John Milton, *Paradise Lost*, Book I, ll, 1-16.
- ④ 維吉爾的《埃涅阿斯紀》的開頭是:
Arma virumque cano...(Aineidos, Liber Primus)
直譯成英文是 Of arms and a man I sing..., 是米爾頓 Of man's first disobedience.../Sing,
Heav'nly Muse 句法所本;雖然維吉爾本身又受過希臘詩人荷馬的影響。
- ⑤ Dante Alighieri, *La Divina Commedia, Inferno*, XXVIII, 7-21.
- ⑥ *The Divine Comedy of Dante Alighieri*, Vol. I, tr. John D. Sinclair, London, Oxford University Press, 1971, p.347.
- ⑦ *Poems from the Sanskrit*, tr. John Brough, Harmondsworth, Penguin Books, p. 60.
- ⑧ "Vesperal", *The Penguin Book of Latin American Verse*, edited by E. Caracciolo-Trejo, Harmondsworth, Penguin Books, 1971, p. 308.
- ⑨ *Ibid.*, p.308.
- ⑩ Hilaire Belloc, *Epigrams*. "On His Books".
- ⑪ 見李調元《雨村詩話》。
- ⑫ James Joyce, *A Portrait of the Artist as a Young Man*, Harmondsworth, Penguin Books, 1969, pp. 171-172.

編 後 話

張雙慶

轉眼《中國語文通訊》已出版到第三期了,目前我們正在努力改進出版程序,希望短期內可以把脫期的情況矯正過來。令人欣喜的是語文界先進和前輩的支持。本期的特稿中顧問饒宗頤教授和周法高教授兩位前輩的文章是很有特色的。饒教授談及新出土的玉版刻劃與河圖洛書的關係。《竹書紀年》說:「[黃帝軒轅氏]五十年秋七月庚申……龍圖出河、龜書出洛,赤文篆字,以授軒轅。」(《今本竹書紀年疏證》卷上)過去有人因此斷定河圖洛書就是中國文字的起源。饒教授的文章雖然並不直接討論漢字,但從這篇文章我們可以了解古人對數字和方位的觀念,從而接觸到文化史上的重要問題,是饒有趣味的。至於《甲骨文》(二)則在下期刊出。周教授是研究中國語言學的前輩,也是本校中文系的前講座教授。他已榮休多年,但對語文問題一直還是很關注的。他這一篇文章回顧和比較了大陸和臺灣的語法教學體系,至於大陸方面,則其後並公佈了《中學教學語法系統提要(試用)》,使學校語法有了統一的基礎,這是可以為港臺語法學界語文教育界借鏡的。顧問陳新雄教授介紹聲韻學討論會的情況,更正了本刊上期語文動態版的一些錯誤,而羅忼烈教授則為我們寫了深入淺出的小文章,前輩的支持,我們是十分感謝的。

翻譯專頁的文章中,劉殿爵教授談古代漢語的語譯,將會是本刊日後加以加強的一項內容,而旅居加拿大的黃國彬先生為本刊撰寫討論文學翻譯的長文,肯定會令讀者獲益良多。